

Home &gt; DON DENIS &gt; EDIZIONE &gt; Chegou-m'or'aqui recado

# Chegou-m'or'aqui recado

- letto 909 volte

## Collazione

v.1	B V	Chegou-m?or?aqui recado, Chegou-m?or?aqui recado,
v.2	B V	amiga, do voss?amigo, amiga, do voss?amigo,
v.3	B V	e aquel que falou migo e aquel que falou migo
v.4	B V	dix-mi que é tan coytado <b>diz</b> -mi que é tan cuytado
v.5	B V	que, per quanta poss?avedes, que, per quanta poss?avedes,
v.6	B V	ja o guarir non <b>possedes</b> . ia o guarir non podedes.
v.7	B V	Diz que oie, tercer dia, Diz que oie, tercer dia,
v.8	B V	ben lhi partirades morte; ben lhi <b>per-tirades</b> morte;
v.9	B V	mays ouv?el coyta tan forte mays ouv?el coyta tan forte
v.10	B V	e tan coytad?er iazia e tan coytad?er iazia
v.11	B V	que, por quanta poss?avedes, que, por quanta poss?avedes,

v.12	B V	.... . . . . . . . . . . . . . . . . . .
v.13	B V	Con mal que lhi vós fezestes, Con mal que lhy vós fezestes,
v.14	B V	jurou-mh, amiga fremosa, iurou-mh, amiga fremosa,
v.15	B V	que, pero vós poderosa que, pero vós poderosa
v.16	B V	fostes del quanto quisestes, fostes del quanto quisestes,
v.17	B V	que, por quanta poss?avedes, que, por quanta poss?avedes,
v.18	B V	.... . . . . . . . . . . . . . . . . . .
v.19	B V	E gran perda per-fazedes E gran <b>preda</b> per-fazedes
v.20	B V	hu tal amigo perdedes. hu tal amigo perdedes.

- letto 646 volte

## Tradizione manoscritta

- letto 483 volte

## CANZONIERE B

- letto 472 volte

## Riproduzione fotografica

Image not found

[https://letteraturaeuropa.let.uniroma1.it/sites/default/files/B\\_558.jpg](https://letteraturaeuropa.let.uniroma1.it/sites/default/files/B_558.jpg)



- letto 386 volte

# Edizione diplomatica

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/lmr1\\_22.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/lmr1_22.jpg)

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/lmr2\\_22.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/lmr2_22.jpg)

Chegou. mora qui recado

Amiga do uossamigo  
Eaque[ ]che[ q(ue) falou. migo  
Dix mi q(ue) e tan coytado  
Que per quanta possauedes  
Jao guarir non possedes

Di]x[z\* q(ue) oie tercer dia  
Be(n)lhi p(ar)tirades morte  
Mays ouuel. coyta. ta(n) forte  
E ta(n) coytader iazia  
Que p(or) quanta. possauedes

Co(n) mal q(ue)lhi uos fezestes  
Jrouumhamiga fremosa  
Que p(er) o uos poderosa.  
fostes del q(uan)to q(ui) sestes  
Que p(or) quanta possauedes

E gra(n) perda per fazedes  
hu tal amigo perdedes

- letto 414 volte

# Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Chegou. mora qui recado  Amiga do uossamigo Eaque[ ]che[ q(ue) falou. migo Dix mi q(ue) e tan coytado Que per quanta possauedes Jao guarir non possedes	Chegou-m?or?aqui recado, amiga, do voss?amigo, e aquel que falou migo dix-mi que é tan coytado que, per quanta poss?avedes, ja o guarir non possedes.
	II
Di]x[z* q(ue) oie tercer dia Be(n)lhi p(ar)tirades morte Mays ouuel. coyta. ta(n) forte E ta(n) coytader iazia Que p(or) quanta. possauedes	Diz que oie, tercer dia, ben lhi partirades morte; mays ouv?el coyta tan forte e tan coytad?er iazia que, por quanta poss?avedes, .....
	III
Co(n) mal q(ue)lhi uos fezestes Jrouumhamiga fremosa Que p(er) o uos poderosa. fostes del q(uan)to q(ui) sestes Que p(or) quanta possauedes	Con mal que lhi vós fezestes, jrou-mh, amiga fremosa, que, pero vós poderosa fostes del quanto quisestes, que, por quanta poss?avedes, .....
	IV
E gra(n) perda per fazedes hu tal amigo perdedes	E gran perda per-fazedes hu tal amigo perdedes.

- letto 351 volte

## CANZONIERE V

- letto 446 volte

## Riproduzione fotografica

Image not found

[https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/V\\_161.jpg](https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/V_161.jpg)



- letto 406 volte

# Edizione diplomatica



Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/lmr\\_19.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/lmr_19.jpg)

Chegou moraqui recado  
amiga do uossamigo  
e aquel que falou migo  
dizmi que e tan cuytado  
que per quanta possauedes  
iao guarir no(n) podedes

Diz q(ue) oie tercer dia  
be(n) lhi pertirades morte  
mays ouuel coyta ta(n) forte  
eta(n) coytader iazia  
que p(or) q(uan)ta possauedes

Con mal q(ue) lhy uos fezestes  
iuroumhamiga f(re)mosa  
q(ue) p(er)o uos poderosa  
fostes del q(uan)to q(ui)sestes  
que p(or) quanta possauedes

Egra(n) preda p(er)fazedes  
hu tal amigo perdedes.

- letto 375 volte

# Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Chegou moraqui recado amiga do uossamigo e aquel que falou migo dizmi que e tan cuytado que per quanta possauedes iao guarir no(n) podedes	Chegou-m?or?aqui recado, amiga, do voss?amigo, e aquel que falou migo diz-mi que é tan cuytado que, per quanta poss?avedes, ia o guarir non podedes.
	II

Diz q(ue) oie tercer dia be(n) lhi pertirades morte mays ouuel coyta ta(n) forte eta(n) coytader iazia que p(or) q(uan)ta possauedes	Diz que oie, tercer dia, ben lhi per-tirades morte; mays ouv?el coyta tan forte e tan coytad?er iazia que, por quanta poss?avedes, .....
	III
Con mal q(ue) lhy uos fezestes iuroumhamiga f(re)mota q(ue) p(er)o uos poderosa fostes del q(uan)to q(ui)sestes que p(or) quanta possauedes	Con mal que lhy vós fezestes, iurou-mh, amiga fremosa, que, pero vós poderosa fostes del quanto quisestes, que, por quanta poss?avedes, .....
	IV

- letto 450 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/chegou-moraqui-recado>